

## Résumés

---

Volume 35, numéro 2-3, 1999

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/036166ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/036166ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0014-2085 (imprimé)

1492-1405 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer ce document

(1999). Résumés. *Études françaises*, 35(2-3), 234–237.

<https://doi.org/10.7202/036166ar>

# Résumés

Dominique Noguez

## LE POÈTE EN SOUFFRANCE

L'expression « en souffrance », utilisée par Miron dans certains de ses vers, peut désigner, en un sens, toute sa poésie — poésie « empêchée », qui théorise son empêchement. D'où les éléments de « non-poème » qui, loin d'être la part blette, inaboutie, honteuse de cette poésie en gestation, en sont la meilleure part, son vrai ton personnel, ce en quoi il a fait bouger *performativement* le concept même de poésie.

*The expression « en souffrance », used by Miron in some of his verses, can designate, in a sense, all his poetry — an embarrassed poetry in which embarrassment is theorized. For this reason, the « non-poem » elements, that are not the sign of a shameful and unfinished poetry but the greater part of it, constitute the real personal tone of an always evolving work and show how the concept of poetry can be interpreted again.*

Jean Marcel

## RUTEBEUF ET MIRON : CONTEMPORAINS ? L'AMOUR EST MORTE

Miron a invoqué les diverses ressemblances entre son propre destin et celui du poète Rutebeuf (XIII<sup>e</sup> siècle). Il est montré ici que ces ressemblances ne sont pas là où il le croyait.

*Miron wrote that the French medieval poet Rutebeuf (XIIIth century) had a social and poetical destiny similar to his own. It is shown here that the similarities are not where Miron thought they were.*

Paul Chamberland

## « LE POÈME REFAIT L'HOMME »

Bien que, à l'évidence, il ne soit en rien fondé de dissocier le poète du militant, la force d'entraînement d'une *doxa* mironienne peut avoir pour conséquence, à la lecture de l'œuvre, de substituer subrepticement le second au premier. Mais il y a lieu, grâce au relevé et à l'interprétation des phénomènes énonciatifs inscrits à même l'énoncé poétique, de mettre en lumière les « postures » du sujet comme étant celles d'un « marcheur ». Prenant appui sur ces résultats, il est alors possible de dégager le caractère proprement éthique du sujet (et de ses « valeurs »). Ainsi parvient-on à discerner dans l'œuvre de Miron une politique spécifique du poème.

*Even if nothing allows us to separate the poet from the militant, the powerful drive of a « mironian » doxa can, as a result, in the reading process, surreptitiously substitute the second to the first. But, thanks to the survey and interpretation of the enunciative phenomena to be found in the poetical narrative, it is possible to point to the « postures » of the subject as those of a « walker ». Taking advantage of these results, it becomes possible to distinguish the distinctly ethical character of the subject (and of his « values »). That's how we eventually discover the specific politics of the poem in Miron's work.*

Pierre Ouellet

## FRACAS : L'EMPORTEMENT MIRONNIEN

Deux passions essentielles traversent l'univers poétique de Gaston Miron : l'*enthousiasme* et la *colère*, considérées par Kant comme deux passions esthétiques, irréductibles au seul sentiment et de nature psychologique. Nous

étudierons l'expression de ces deux passions à travers le motif de la « tête », omniprésent dans l'œuvre, comme métaphore de l'élan et métonymie de l'entêtement colérique. Il en ressortira que l'œuvre de Miron, proprement « agonique », est le fait d'une tension constante entre ces deux forces passionnelles, qui lui donnent à la fois son mouvement et son intensité émotive.

*Two essential passions run through Gaston Miron's poetical universe: enthusiasm and anger, seen by Kant as two aesthetic passions, irreducible to sentiment alone and of a psychological nature. We will study the expression of these two passions by focusing on the everpresent « head » motif, which appears as the « runner-up » metaphor and as the choleric stubbornness metonymy. It shows that Miron's work, properly « agonizing », is the result of the constant push-pull tension existing between these two powerful passions, giving his work its movement and its emotional intensity.*

Gilles Marcotte

#### POÉSIE DES DEUX RIVES

Pour lire Gaston Miron, c'est-à-dire *commencer* à le lire, on propose ici un détour par la poésie contemporaine française, notamment celle d'André Frénaud, dont Miron a souvent proclamé le rôle libérateur qu'elle eut pour lui. On analyse, à la lumière de cette rencontre, un poème peu souvent cité de Miron, le premier de la suite « L'amour et le militant ».

*In order to read Gaston Miron's poetry, that is to say begin to read it, a detour through French contemporary poetry is proposed, that of André Frénaud especially, a poetry Miron had often hailed as having had a tremendous liberating influence on him. One of the poet's least often quoted poems, the first one of the collection « L'amour et le militant », is analyzed in the light of that encounter.*

André Brochu

#### POÉSIE ET MILITANCE

À notre époque, la littérature et le politique ont divorcé. Pour retrouver le sens du poème mironien, il faut imaginer une situation où le combat collectif a un sens et où le poète s'emploie à en rendre compte. Mais il faut aussi considérer la façon dont le poète assume sa mission, étant donné les exigences de l'amour... L'analyse de « L'amour et le militant » (premier fragment) nous plonge en pleine révolution — peut-être virtuelle.

*Today, literature and politics are divorced. To rediscover the real meaning of Miron's poetry, we have to imagine a situation in which a « collective » struggle is looked on as meaningful and in which the poet strives to write about this experience in a meaningful way. But we also have to consider the way in which the poet assumes his mission, knowing full well love's requirements. The study of « L'amour et le militant » (first fragment) plunges us headfirst into a veritable revolution — quite possibly a « virtual » one!*

André Gervais

#### AINSI EN AURA-T-IL ÉTÉ D'UN TITRE

À propos de l'édition déjà plusieurs fois reconfigurée et déjà dite définitive de *L'homme rapaillé*, un recueil tant hybride qu'inachevé. À propos des rapports entre ce livre (son titre) et son auteur (son titre). À propos, aussi, de l'édition du reste de l'œuvre. Quelques réflexions sur des questions de statut: publié, inédit, complet, fragmentaire, écrit, parlé, etc.

*Apropos of the already many times laid out and already said definitive edition of an hybrid as well as uncompleted collection : L'homme rapaillé. Of the relations between this book (its title) and its author (his title). Apropos of the edition of the rest of the work too. Some reflections on questions of status : published, unpublished, complete, fragmentary, written, spoken, etc.*

François Dumont

#### L'ATELIER DU RASSEMBLEMENT

À l'instar de nombreux poèmes de Gaston Miron, *L'homme rapaillé* a connu plusieurs versions. L'analyse comparée du recueil, tel qu'il avait été annoncé par Jacques Brault en 1966, tel qu'il paraît en 1970 et reparait en 1981, 1993 et 1994, montre que la poétique de Miron concerne non seulement l'écriture, mais aussi la composition du livre qui, d'une version à l'autre, multiplie les instances et les pistes.

*Just like a good number of Gaston Miron's poems, L'homme rapaillé has been the object of many rewritings. A comparative analysis of the collection, first announced by Jacques Brault in 1966, published in 1970 and reprinted in 1981, 1993 and 1994 shows that Miron's poetical work is not only concerned with writing but also with the book's composition which, from one version to the next multiplies « moments » and avenues.*

Henri Meschonnic

#### L'ÉPOPÉE DE L'AMOUR

Au contraire de l'opposition classique entre le lyrisme et l'épopée (opposition portée à l'extrême par quelques poètes et critiques contemporains qui non seulement identifient le lyrisme à la poésie même, mais pensent que la poésie moderne est plus près de l'essence de la poésie que jamais), l'œuvre poétique de Gaston Miron est épique en ce qu'elle est poésie de l'amour. Elle ne sépare en rien poésie engagée et poésie de l'intime. Elle illustre ce paradoxe que toute poésie vraie est épique si elle transforme son sujet et son objet, puisque la poétisation prend la célébration et le sacré pour poésie.

*Contrary to the classical opposition between lyricism and the epic (an opposition brought to an extreme by some contemporary poets and critics who not only identify lyricism to poetry itself, but think that modern poetry is closer to the essence of poetry than poetry ever was), Gaston Miron's poetical work is epic poetry by being love poetry. It in no way separates political commitment and poetry of the self. It bears the paradox that all true poetry is epic if it transforms its subject and its object, whereas poetization mistakes celebrating and the sacred for poetry.*

Claude Filteau

#### UN POÈTE DE CIRCONSTANCE

Les définitions traditionnelles du poème de circonstance s'enferment dans la dichotomie du fond et de la forme quand il s'agit de parler du rapport du poème à l'événement. Il faut pour en sortir placer l'événement dans le rythme. Le poète, en advenant à son rythme, rythme le rapport trans-subjectif que construit le poème avec le lecteur et rythme le passage du sujet dans « l'oralité-socialité » de son discours, pour reprendre les termes d'Henri Meschonnic. De cette manière, Miron donne à l'écriture une voix, c'est-à-dire une dimension corporelle qui travaille l'événement dont le poème de circonstance se fait l'écho.

*Definitions of occasional verse owe too much to the traditional opposition between signification and expression. To think otherwise one must take into account the relation between rhythm and event and find the event in the rhythm shaped by the poet. It is he, while shaping his own rhythm, who gives rhythm to the trans-subjective relation built by the poem. Thus the subject finds his way in the orality-sociability of his own discourse as Henri Meschonnic puts it. So doing, Miron finds a voice for poetical writing; he gives it a corporal dimension which affects both writing and event on the political scene. This essay is also concerned by the polemical dimension of occasional verse.*

#### Résonances

Textes de Jacques Brault, Nicole Brossard, Sylvestre Clancier, Roland Giguère, Édouard Glissant, Paul-Marie Lapointe, Jean Royer, France Théoret, Michel van Schendel.

*Texts by Jacques Brault, Nicole Brossard, Sylvestre Clancier, Roland Giguère, Édouard Glissant, Paul-Marie Lapointe, Jean Royer, France Théoret, Michel Van Schendel.*

#### Documents

Cette section comprend deux entretiens de Gaston Miron. Le premier, avec Lise Gauvin, porte sur les années de formation du poète. Le second, avec Flávio Aguiar, est un dialogue sur la traduction. On trouvera également dans la même section un témoignage de Pierre Nepveu sur son travail de préfacier, la description d'un projet de recherche visant à faire l'inventaire de la bibliothèque du poète (Marie-Andrée Beaudet), la présentation des variantes publiées de trois poèmes tirés de *L'homme rapaillé* (André Gervais) ainsi qu'une bibliographie consacrée à Gaston Miron (Marc André Brouillette).

*This section is composed of two interviews of Gaston Miron. The first, with Lise Gauvin, is devoted to Miron's formative years. The second, with Flávio Aguiar, is a dialogue on translation. We will also find, in the same section, an interview with Pierre Nepveu, who prefaced Miron's poetry, the description of a project destined to the inventory of the poet's library (Marie-Andrée Beaudet), the presentation of the different rewritings of three poems published in *L'homme rapaillé* (André Gervais) and a bibliography concerning Gaston Miron's work (Marc André Brouillette).*